

# Les Chroniques Gargantuines の chronologie について

平 手 友 彦

## はじめに

RABELAIS が、その一連の物語 *Gargantua-Pantagruel* を創り出すにあたって les Chroniques Gargantuines から影響を受けたことは、彼自らが *Pantagruel* 物語の Prologue でこの年代記について言及していることからよく知られている。<sup>1)</sup> 当時、この年代記群は好評を博しており、RABELAIS の *Pantagruel* 物語及び *Gargantua* 物語と、相互に影響を与え合いながら競争するかのようにならに現れた。従って、この年代記群が、RABELAIS の巨人物語を考える上で重要な作品群であるのは言うまでもない。しかしながら、この年代記各版は、作者、出版時期、出版元、について不明な点が多く、未だ出版年が特定されていない *Pantagruel* 物語、*Gargantua* 物語の両初版本との関係性を突き止めることは、容易ではない。また、この年代記各版では、使用されたエピソードが他の版と相互に複雑に関連し合っており、これら諸版の chronologie 作成は困難を窮める。そこで、本論文では、この Les Chroniques Gargantuines の chronologie を考察した下記の比較的新しい二つの研究の問題点を幾つか整理し、これに批判検討を加え、chronologie の作成を試みる。<sup>2)</sup>

John LEWIS: Towards a chronology of the Chroniques gargantuines, *E.R.* XVIII, 1985, pp. 83-101.

Christiane Lauvergnat-GAGNIERE: Composition et Chronologie des Chroniques, IN *Les Chroniques Gargantuines*, Nizet, 1988, pp. 61-81.

## 1 BIBLIOGRAPHIE

ここで、現存する Les Chroniques Gargantuines 11作品を整理すると、次の通りとなる。<sup>3)</sup>

### BIBLIOGRAPHIE DES CHRONIQUES GARGANTUINES

A Les grandes et inestimables Cronicques: du grant et enorme geant Gargantua: Con-

tenant sa genealogie La grandeur et force de son corps. Aussi les merueilleux faictz darmes quil fist pour le Roy Artus, comme verrez cy apres. Imprime nouvellement. 1532

N.R.B, no. 120 3 exemplaires: Paris B.N., Toulouse, Munich.

(éditeur—Lyon, Jacques MODERNE (1); Lyon, Jean CHAUTAREL (2))

(auteur—Charles BILLON (3); Godefroy de BUILLON (4))

- B Les grandes et inestimables Cronicques: du grant... Cf. A. 1532

N.R.B. no. 119 seul exemplaire: Tours.

- C Le grant roy de Gargantua Les grandes cronicques du grant et enorme geant Gargantua, Contenant sa genealogie, La grandeur et force de son corps. Aussi les faictz darmes quil fist pour le roy Artus, comme verrez cy apres. Imprime nouvellement.

N.R.B. no. 121 seul exemplaire: Paris B.N. (Lyon (5))

- D (Les chroniques du grand roy Gargantua 1533)

exemplaire détruit pendant la seconde guerre mondiale, à Dresde. Le texte en avait été transcrit par Gottlob Regis, qui en a publié une traduction allemande dans une édition bilingue (6).

N.R.B. no. 122

- E Les cronicques du roy Gargantua et qui fut son pere et sa mere. Avec les merveilles de Merlin translatees de grec en latin et de latin en francoys.

N.R.B. no. 123 seul exemplaire: Montpellier.

éditeur—Paris, Alain LOTRIAN et Denis JANOT d'après Colophon.

(date—1532 (7); 1533 (8))

- F Les cronicques du Roy Gargantua, et qui fut son pere et sa mere. Avec les merveilles de Merlin, translatees de Grec en latin, et de latin en francoys.

N.R.B. no. 124 seul exemplaire: Besançon.

(éditeur—Paris, Jean BONFONS (9))

- G Les Cronicques du Roy Gargantua: et qui fut son pere et sa mere. Avecq les merveilles de Merlin, translatees de Grec en latin, et de latin en francoys. Imprime en Anvers par moy Guiliaume Vorsterman. L'an MDXXXVII.

N.R.B no. 125 seul exemplaire: Dublin.

- H Le vroy gargantua notablement omelye, la creation de ses pere et mere par loperation de merlin Avecques les merveilles diceluy, la destruction des geans et aultres choses singulieres des enfances dudit gargantua, le tout bien reveu corrige et mis

au long Selon la pure verite de lantique hystoire Esquelles pourrez voir Plusieurs choses Incrédibles.

N.R.B. no. 126 seul exemplaire: Paris B.N.

(date—à la fin de 1532 ou 1533 (10); au plus tard en 1534 (11))

- J Les croniques admirables du puissant Roy Gargantua, ensemble comme il eut a femme la fille de Roy de Utopie nommee Badebec, de laquelle il eut ung filz nomme Pantagruel lequel fut roy des dipsodes et des Amanrottes, Et comment il mist afin ung grant gean nomme Gallimassue.

N.R.B. no. 127 2 exemplaires: Paris B.N., Arsenal.

(date—1532 (12))

- K Sensuyt la grande et merveilleuse vie du trespuissant et redoubte Roy de Gargantua translatee de grec en latin et de latin en françois.

N.R.B. no. 118 seul exemplaire: Aix-en-Provence.

(éditeur—Paris, Guichard SOQUAND (13))

(date—à la fin de 1532 ou au plus tard en 1533 (14)); de 1527 à 1531 (15); de 1530 à 1535 (16))

(auteur—François GIRAULT (17))

- L Sensuyt la grande et merveilleuse vie du trespuissant et redoubte roy Gargantua translatee de grec en latin, et de latin en francoys.

N.R.B. no. 117 seul exemplaire: Oxford.

(éditeur—Paris, Guichard SOQUAND (18))

#### NOTE

- (1)—S. de RICCI: Un nouvel exemplaire des Grandes et Inestimables Chroniques, *R.E.R.* t. VIII, 1910, p. 60.
- (2)—J. MEGRET: Un troisième exemplaire des Grandes et Inestimables Croniques de Gargantua. 1532, *B.H.R.* t. VII, 1945, p. 250.
- (3)—H. DONTENVILLE: *Mythologie française*, Payot, 1948, p. 39.
- (4)—R. ANTONIOLI: La matière de Bretagne dans le Pantagruel, *E.R.* t. XXI, 1988, p. 77.
- (5)—S. RAWELES et M.A. SCREECH: *A New Rabelais Bibliography*, *E.R.* t. XX, 1987, p. 587.
- (6)—G. REGIS: *Meister Franz Rabelais der Arzeney Doktoren: Gargantua und Pantagruel aus dem Französischen verdeutscht*, Leipzig, 1832–1849, vol 2, pp. LXXXV–CXXV.

- (7) — S. RAWELES: *Denis Janot*, Ph. D. thesis, University of Warwick, 1976, vol 2, nos. 14, 284.
- (8) — Chronique, *R.E.R.* t. IV, 1906, p. 290.
- (9) — P.P. PLAN: *Bibliographie rabelaisienne: Les éditions de Rabelais de 1532 à 1711*, Paris, 1904 (reprint, Nieuwkoop, 1965) p. 19
- (10) — V.L. SAULNIER: Dix années d'études sur Rabelais, *B.H.R.* t. VI, 1949, p. 110.
- (11) — M. HUCHON: Rabelais grammairien, *E.R.* t. XVI, 1981, p. 401.
- (12) — S. RAWELES et M.A. SCREECH, *op. cit.*, p. 605.
- (13) — S. de RICCI: Une rédaction inconnue de la Chronique de Gargantua, *R.E.R.* t. VII, 1909, pp. 4-5.
- (14) — *Ibid.*, p. 26.
- (15) — J. LEWIS: Towards a chronology of the Chroniques gargantuines, *E.R.* t. XVIII, 1985, pp. 83-101.
- (16) — B. MOREAU: *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI<sup>e</sup> siècle*, Biblio. his. Ville de Paris.
- (17) — S. de RICCI, *op. cit.*, pp. 22-26.
- (18) — J. LEWIS, *op. cit.*, p. 91.

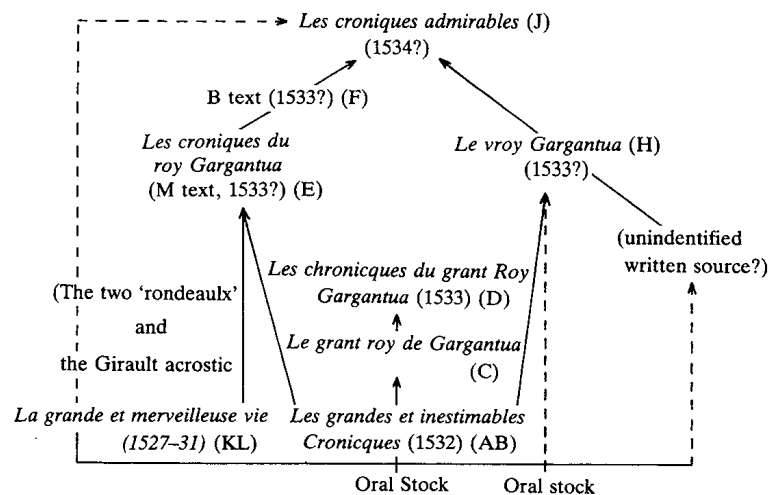
B.H.R.—*Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*. E.R.—*Etudes Rabelaisiennes*.

N.R.B.—*A New Rabelais Bibliography*. R.E.R.—*Revue des Etudes Rabelaisiennes*.

また、J. LEWIS と C.L.-GAGNIERE による chronologie は以下ようになる。(なお、b 図は、C.L.-GAGNIERE の論考を基に筆者が作成したものである。)

#### STEMMA CHRONOLOGIQUE DES CHRONIQUES GARGANTUINES

a. J. LEWIS





1531年に、《Rue des Mathurins》に移動)、テキスト中での地名の言及(巨人のポケットから一人の《compagnon》が落ちたのが《devant l'hostel dieu》であった。<sup>9)</sup>さらに、J. LEWIS は、この《compagnon》は F. GIRAULT 本人ではないかとしている)の analogie から、この物語の出版時期は1527-31年の間とする。<sup>10)</sup>これを裏付けるものとして、J. LEWIS は、Gargantua の食事の語りに注目する。最も早く出版されたと思われるA版B版では、次のように語られる。

Aulcuns acteurs veullent dire que Gargantua fut totalement nourry de chairs en son enfance.<sup>11)</sup>

これは、《chairs》で育てられた Gargantua を描いた他の作品の存在をほのめかしている。このA版B版の記述は、他のC版からJ版まで踏襲されているが、K版L版のみ Gargantua は肉で育てられたとしているのである。

Quant fut à la naissance du puissant et redoubté roy Gargantua pour son premier repas ainsi qu'on a de coustume d'alaicter les petiz enfans dès l'heure qu'ilz sont nez: il ne fut point alaicté de laict: mais donné à manger viande assez honneste: car pour le premier repas il manga six veaulx seulement: et ne beut que deux pippes de laict.<sup>12)</sup>

従って、A版の《aulcuns acteurs》に、K版の《acteur》とされている F. GIRAULT が含まれることは、十分考えられうるのではないか。つまり、A版よりも、K版の方が先に世に現れたと考えられうるであろう。

しかし、他方では、これら両版には、類似したエピソードも存在する。

- 1 巨人の口中で、Reborsin の市民 (A版)、Sultan とその部隊 (B版) が溺れる。
- 2 Gargantua が Notre-Dame の鐘を盗み、市民がこれを返却要求する。

結局、J. LEWIS は、この両版には共通の oral tales が存在し、二つの違った形となって姿を現したとし、そして、どちらかが先行するとすれば、K版であろうとしている。<sup>13)</sup>

これに対して C.L.-GAGNIERE は、B. MOREAU の説<sup>14)</sup>を引いて、出版元は SOQUAND ではなく、Paris のある出版元 (恐らくは、Jean BIGNON) であるとし、時期も、1530-35 年と幅を持たせた。そして、問題の先行論については、詩人である F. GIRAULT がA版のエピソードをレジュメして聖人伝風の物語に書き改め、自らの個性を詩作に反映したとする Mireille HUCHON の見解<sup>15)</sup>を取ってA版がK版より先行するものとした。<sup>16)</sup>

確かに、このK版の終わり方は唐突で、F. GIRAULT 自身が《extraict》して物語ったこ

とを表明している<sup>17)</sup>ことから、M. HUCHON の推測通りレジメされた作品という印象も与える。しかし、K版全体を読むと、これがA版のレジメであるとは思にくい幾つの特徴を見つけることができる。

第一に、A版に登場し、Table Ronde 色を印象づけた、Arthur 王、Merlin 等の登場人物がK版では、全く姿を見せない。M. HUCHON の見解通り、K版がA版のレジメであれば、その当時非常に人気のあった Table Ronde<sup>18)</sup>の要素をなぜ完全に取り除いてレジメしたのであるか。

第二に、A版冒頭で活躍する Gargantua の親、Grant gosier, Gallemelle という名前は、K版L版以外の Les Chroniques Gargantuines 各版全てに踏襲されているにも拘わらず、K版L版では、名前さえ付けられていない。K版L版では登場人物に固有名詞は付けられない傾向があるが、K版第一章で、その性格を語られている母親が無名となっているのは（父親は子供を作るパートナーとして一瞬姿を現すだけであるから、無理はないが）、A版の影響の下にK版が作られたとするなら、不自然ではないだろうか。

第三に、A版では、一度も《roys》と呼ばれていない Gargantua が、K版では、《roys》と呼ばれている。M. HUCHON は、この《roys》は、F. GIRAULT の発明であるとするが、<sup>19)</sup>実際には、K版では、《roys》と呼ばれながらも Gargantua は、王にふさわしい実質的行動をしていない。ここから、Gargantua を《roys》としたK版よりも先行する伝承、または作品が存在し、K版の作者はその影響を受けて Gargantua を《roys》と名付けたと考えられるが、それが少なくともA版であるとは考えにくい。<sup>20)</sup> (Gargantua を《roy(s)》と呼んでいる他の Les Chroniques Gargantuines には、C, D, E, F, G, J の各版がある。) また、このように、名だけでも《roys》として残し、または、付し、作品の価値を高めようとした同じ作者が、上述した当時人気のあった格好の題材である Table ronde 色をわざわざ取り除いたとは、ますます考えにくくなる。

以上三点から、J. LEWIS の言うように、両版には源となる、少なくとも、先行する何等かの伝承・作品が存在し、これが二つの違った系列となって発展したのである。そして、A版が当時人気のあった Table ronde の要素を導入したことを考えるとA版に対するK版の先行説も必ずしも否定できないだろう。

### 3 E, F, G版の順序

E, F, G版は、内容上、また構造上から言っても同じ系列に属する作品である。J. LEWIS は、F版, G版に見られる印刷上の都合から生じたいエピソードの要約と省略からE版の先行説を主張し、また、E版は、内容上A版の明らかな影響があると考えられ

るので1532年出版のA版よりも後としている。そして、Paris B.N. 所蔵J版の《manuscript note》の批判検討よりこれを1534年以降に出版されたと考え、E版の内容は、このJ版に大部分踏襲されていることからE版出版を1533年頃と推定している。さらに、彼は、F版のエピソードが、より簡潔な形となってJ版に組み込まれていると解釈して（この根拠の細部は触れられていないのだが）、F版も、1534年以前、つまり1533年頃に出版されたと推論する。結局、J. LEWIS は、これら三つの版本の出版順序を、次のように考える。<sup>21)</sup>  
 (STEMMA a. J.LEWIS 参照)

E版（1533年？）→F版（1533年？）→G版（1537年）

しかし、上記三版についての筆者の variante 調査によれば、E版の先行説は認めるとしても、F、G両版の順序については、必ずしもJ. LEWIS の推論と同じ結果は得られない。E、F、G版の variante は合計十五カ所あり、その内、十カ所がE版に対してのF版とG版の同じ補加または変更及び削除、それ以外の五カ所は、次の通りである。

1 E版に対してF版とG版は同じ変更だが一語のみ異なる場合が二カ所。

a. E版《... comme ilz avoyent faict à l'autre voyage, quoy voyant le gentil capitaine Gargantua que ledit Merlin n'estoit encores venu, tira son vit hors de sa brayette et le mist par dessus ledit bras de mer,...》

F版《... comme ilz avoyent faict à l'autre voyage. Ce voyant Gargantua il print sa jambe et l'estendit tout au long de la mer.》

G版《... comme ilz avoyent faict à l'autre voyage. Ce voyant Gargantue il print sa membre et l'estendit tout au long de la mer.》<sup>22)</sup>

b. E版《...puis quant ilz furent tous passez le noble capitaine Gargantua remist son vit en sa brayette et se mist à passer la mer après ses gens d'armes. Lesquelz furent bien aises quant ilz se vint hors des grans dangiers de la mer: ainsi qu'ilz estoient ensemble advisèrent Merlin qui les venoit querir pour les remener encourt au noble roy Artus, lequel fut fort esbahy comme ilz avoient esté si hardis d'avoir ainsi passé le dangier de la mer, parquoy quant il les veit tous passez en fut bien aise, puis après les avoir tous saluez les mena au roy Artus...》

F版《... puis quant ilz furent tous passez il retira sa jambe et passat après. Et in-



continent ils rencontrèrent Merlin qui les mena au roy Artus...>

G 版 <<... puis quant ilz furent tous passez il retira son membre et passat après. Et  
incontinent ils rencontrèrent Merlin qui les mena au roy Artus...><sup>23)</sup>

2 E 版と G 版が同じで F 版が異なる場合が二カ所。

a. E 版 G 版 <<Comment le noble Gargantua mist ung grant geant en sa gibecière.>

F 版 <<Comment le noble roy Gargantua mist un geant en sa gibecière.><sup>24)</sup>

b. E 版 G 版 <<Ainsi vesquit Gargantua au service du roy Artus l'espace de deux cens  
ans trois mois et quatre jours justement. Puis fut porté en faierie par  
Morgain la fée et Melusine avecques plusieurs aultres lesquels y sont de  
present.>

F 版 <<Ainsi vesquit Gargantua au service du roy Artus l'espace de deux cens  
ans trois mois et quatre jours justement. Et depuis fut es Italies à la  
guerre contre ung autre tresredoubté puissant prince nommé Galimas-  
sue. Et de là se poursuivirent l'ung l'autre jusques en France par gros-  
ses batailles, comme on peult veoir au livre de Galimassue.><sup>25)</sup>

3 E 版と G 版の表現が若干異なり, F 版で大幅な変更がある場合が一カ所。

E 版 <<... descendue. Il luy demanda quelles chausses elle avoit là adonc luy re-  
spond en eslargissant les cuysses que ceste playe luy estoit venue de nature.  
Lors Grant Gosier regardant ceste playe qui estoit large et rouge comme le  
feu saint Anthoine le membre luy va incontinent dresser lequel estoit aussi  
gros comme le ventre d'ung baril à harenc, et long à l'advenant, puis dist à  
Gallemelle <<m'amy je suys barbier devenu il fault que je regarde se vostre  
playe est point dangereuse>, alors print son membre puis luy a dist que c'es-  
toit ung esprouvette de laquelle il pourroit facilement sçavoir et congnoistre  
se elle estoit bien profonde, Mais il n'y sceut oncques trouver ne fons ne  
rive nomplus qu'en la Mer Rouge, touteffoys si bien leur aggre le jeu...>

G 版 <<...descendue, il luy demanda quelle avoit entre les jambes: adonc lui re-  
spondit en eslargissant (texte de E)...>



資料・情報不足から、決定的なことはいい難い。上図は、あくまでも推論より成立したものであって、各版の位置は、流動的であるかもしれない。しかしながら、*Les Chroniques Gargantuines* の *chronologie* について、少なくともある程度まで問題点を整理することはできたであろう。

## 注

- 1) François RABELAIS: *Pantagruel*, édition V.L. SAULNIER, Droz, 1965; p. 3, 1. 4; p. 5, 1. 34; p. 6, 1. 65.
- 2) 本論文中の *Les Chroniques Gargantuines* の引用は以下の édition を使用する。  
*Les Chroniques Gargantuines*, édition critique par C.L.-GAGNIERE et G.DEMERSON, Nizet, 1988.
- 3) 書名の後に、後世の学者の推察の主要なものを挙げ、NOTE に、その出所を明らかにした。
- 4) K 版と L 版は、同じ系列に属する作品で、*variante* も僅かであるが、C.L.-GAGNIERE は、L 版の《maladroitement》な補加に着目して、K 版の先行性を主張している (C.L.-GAGNIERE: *op. cit.*, p. 64.)。しかし、これだけではにわかに判断し難い。本論文中では、K 版で K 版と L 版を代表させ、他の年代記との先行性を論ずる。
- 5) P.-P. PLAN: *Bibliographie rabelaisienne. Les éditions de RABELAIS de 1532 à 1711*, (reprint Nieuwkoop, 1965), pp. 1-27.
- 6) この両版の *variante* は、*abréviation*, *punctuation*, 文法的間違いの訂正のみで、余り重要なものはないが、J. LEWIS は、挿画の傷から B 版の方が先に出版されたとする。しかし、Lucien SCHELER は、これについて懐疑的である。  
J. LEWIS: *op. cit.*, p. 94.  
L. SCHELER: *Un quatrième exemplaire des Grandes et Inestimables Croniques*, IN *François Rabelais, Ouvrage publié pour le quatrième centenaire de sa mort, 1553-1953*, Droz, 1953, pp. 45-52.  
本論文中では、A 版で A 版と B 版を代表させ、K 版との先行性を論ずる。
- 7) 物語の長さを、一つの目安としてテキストの頁数 (édition critique 版) で示すと、K 版と L 版のみ 10 頁で、残りの A 版から J 版までは少なくとも約 28 頁、多ければ約 100 頁に及ぶ。また、挿入されている詩句の数は、K 版と L 版は、物語終わりの *vers acrostiche* を含めて五つあり、A 版から D 版では、一つも無く、E 版から J 版までは

五つあるが<sup>8</sup>, その大部分は, K版L版のものと同じである。

- 8) S. de RICCI: Une rédaction inconnue de la Chronique de Gargantua, *R.E.R.* t. VII, 1909, p. 4 sq.
- 9) *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, p. 160.

... et luy cheut devant l'Hostel Dieu tant que ung maistre de l'imprimerie le print et luy demanda dont il venoit mais la povre compaignon estoit si esperdu qu'il ne sçavoit que respondre. Et de faict le print et luy fist apprendre l'art et science de Imprimerie...

- 10) J. LEWIS, *op. cit.*, p. 90.
- 11) *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, p. 120.
- 12) *Ibid.*, p. 154.
- 13) J. LEWIS, *op. cit.*, p. 91.
- 14) B. MOREAU: *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI<sup>e</sup> siècle*, Biblio. his. Ville de Paris. (披見出来ず)
- 15) M. HUCHON: La mise en œuvre, IN *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, p. 98.
- 16) C.L.-GAGNIERE: *op. cit.*, pp. 63, 64, 81.
- 17) *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, p. 161.

... et pour ce excusez le langaige s'il est trop lourd ou trop rural, car je l'ay extraict au moins mal que j'ay peu faire de sa legende.

- 18) 当時の円卓騎士物語の流行については以下の研究を参照

M. BESCH: Les adaptations en prose des chansons de geste au XV<sup>e</sup> et au XVI<sup>e</sup> siècle, *R.S.S.* t. III, 1915, pp. 155–181.

A. TILLEY: Les romans de chevalerie en prose, *R.S.S.* t. VI, 1919, pp. 45–63.

J. LEWIS: L'Infrastructure celtique des Chroniques Gargantuines, IN *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, pp. 11–25.

R. ANTONIOLI: La légende arthurienne en France, IN *ibid.*, pp. 26–42.

- 19) M. HUCHON: *op. cit.*, p. 98.

- 20) 《roys》と呼ばれる Gargantua については、次の研究を参考。

渡辺一夫訳『ガルガンチュア大年代記』，白水社，1948年，解説 pp. 115－118，pp. 141－142。なお，ここで，渡辺氏は，上述の S. de RICCI の見解に従って，K版の上梓期間を1532年，或いは1533年とし，この作品が RABELAIS の影響の下に作られたために《roys》と呼ばれているとしている。

- 21) J. LEWIS: Towards a chronology of the Chroniques gargantuines, *op. cit.*, p. 94.
- 22) *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, pp. 251–252.
- 23) *Ibid.*, p. 252.
- 24) *Ibid.*, p. 253.
- 25) *Ibid.*, p. 255.
- 26) *Ibid.*, p. 173.
- 27) これは，テキストとして利用した上記 édition critique の variante 調査から導き出された結果であって，筆者は，この調査に当たってオリジナルを参照することができなかった。各版のオリジナルを直接参照することができれば，異なる結果が出るかもしれない。
- 28) C.L.-GAGNIERE: *op. cit.*, pp. 65–66.